

## نموذج وصف المقرر

### وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضباً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

جامعة بغداد / كلية اللغات	١. المؤسسة التعليمية
قسم اللغة الفرنسية	٢. القسم العلمي / المركز
الترجمة السياسية / المرحلة الثالثة FPT 324	٣. اسم / رمز المقرر
٢ ساعة اسبوعياً	٤. أشكال الحضور المتاحة
سنوي	٥. الفصل / السنة
٦٤ ساعة للشعبة الواحدة	٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)
(2019) م.م. فرق عبد الرحمن محمود	٧. تاريخ إعداد هذا الوصف
	٨. أهداف المقرر

تعريف الطالب بالترجمة ومبادئها العامة ، والافكار الاساسية التي تتمحور حولها الترجمة بتنوعها كافة ، ومن ثم تطوير امكانية المتعلم في الترجمة الى اللغة الام والنقل الى اللغة الاجنبية (الفرنسية) في مجال الخطاب السياسي ليتمكن من ترجمة ونقل النصوص السياسية كافة ، فضلاً عن تنوير الطالب بأساسيات الترجمة الشفوية وتأليفه على تلقي الوثائق الصوتية في المجال السياسي لتشكل لديه نواة الترجمة الفورية. وبهدف انضاج ثقافه المتعلم بالمصطلحات والتعابير المستخدمة في الخطاب السياسي والية ترجمتها ونقلها بين اللغتين والثقافتين فان الطلبة مدعاون دوما الى متابعة النشرات الاخبارية باللغتين ولاسيما الفرنسية وتحضيرها من خلال العناوين والروابط التي يزودون بها .

## ١. مخرجات المقرر وطرق التعليم والتعلم والتقييم

### أ- الأهداف المعرفية

- أ-1- ان يعرف مفهوم الترجمة ويتعرف على انواعها .
- أ-2- ان يعرف اليات فهم النص ، ذو الطابع السياسي على وجه الخصوص، قبل الشروع بنقله الى اللغة الاخرى.
- أ-3- يتعرف على الثوابت الاساسية ومهارات الترجمة التي تعين المترجم على الترجمة والنقل.
- أ-4- ان يجيد الترجمة التحريرية للخطاب السياسي من والى لغته الام، ويتعلم بعض التطبيقات المتعلقة بالترجمة الفورية .
- أ-5- ان يعرف القواعد البنائية للجملة في اللغة المصدر واللغة الهدف من خلال التقابل اللغوي .
- أ-6- ان يفهم ان الترجمة ، السياسية وغيرها ، معنية بالمعنى لا غير .

### ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- ب 1 – التمكن من ترجمة ونقل النصوص السياسية بعد اكتساب المبادئ الاساسية للترجمة بمعناها الشمولي .
- ب 2 – التمكن من مسك النص والوصول الى المعنى الحقيقي ، ونقل المعنى بلغة سليمة وبليفة .
- ب 3 – ترجمة المعنى ، من دون الانصياع الى شكل النص.

## طرق التعليم والتعلم

- القاء المحاضرات النظرية ، ويتم من خلالها تناول المفردات الدراسية النظرية لمادة الترجمة ، لاسيما السياسية منها.
- ترجمة النصوص السياسية وتعريفها بمشاركة الطلبة وفق مبدأ التفاعل . اذ يشارك الطلبة في ترجمة النصوص القصيرة اثناء الدرس فضلاً عن نصوص طويلة تحضر سلفاً كفروض دورية.
- متابعة الاحداث السياسية الالية في لغة الاختصاص ومطالبة الطلبة بالمشاركة في نقاش سياسي يتعلق بالتطورات السياسية يكون فيه لكل طالب دوراً.
- تعليم الطلبة على تحرير النصوص والمقالات السياسية القصيرة بغية رفع مستوى التعبير الكتابي في الاطار السياسي.
- تطبيق مهارات التعليم اللغوي الاربع في درس الترجمة السياسية وصولاً الى رفع المستوى اللغوي والترجمي في ان واحد .

## طرق التقييم

يجري التقييم استناداً الى الامتحانات الشهرية التحريرية والشفوية واليومية (المفاجئة احياناً) ، ناهيك عن النشاط اليومي والمشاركة والحضور .

### ج- الأهداف الوجданية والقيمية

- ج-1- تنمية روح العمل المشترك والجماعي بين المتعلمين .
- ج-2- التعرف على طريقة تفكير الآخر ، لاسيما في المجال السياسي.
- ج-3- تنمية الجانب المعرفي والانساني عبر التفاعل القائم بين الطالب والتدريسي.

## طرق التعليم والتعلم

- القاء المحاضرات.
- تأدية الفروض الفردية والجماعية داخل الدرس.
- تقديم الواجبات الشفوية احياناً والتحريرية احياناً اخرى.

### **طرائق التقييم**

- الدور التفاعلي للطالب أثناء الدرس.
- التقديم الشفوي الذي يؤديه الطالبة لتعزيز جوانب كثيرة فضلاً عن الجانب العلمي والمعرفي.

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).

- ج 1- اختيار النصوص التي تتطلب جهداً فكرياً للوصول إلى المعنى .
- ج 2- تكون النصوص ملامسة لواقع الطالب بوصفه لاعباً اجتماعياً ومن صميم الاحداث الجارية ليتسنى له مقابلة التعبيرات والمفردات الواردة والصياغة بين اللغة الام ولغة الاختصاص.
- ج 3- القدرة على تفكيك النص ، وفك الضمانات ، قبل الشروع بالترجمة.
- ج 4- تحقيق غاياتي تعلم اللغة وتعلم الترجمة في ان واحد .

١١. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
2-1	2 لاسبوع	محاولة تعريفية لمفهوم الترجمة بمعناها الشمولي انواع الترجمة	الترجمة ومشكلاتها النظرية	اللوحة – طرح الاستلة وخيارات الاجابة	الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية
3	2 لاسبوع	المباديء الاساسية للترجمة – مهمة المترجم	الترجمة التعليمية وتعليمية الترجمة	اللوحة – طرح الاستلة وخيارات الاجابة	الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية
5-4	2 لاسبوع	علم اللغة التقابلي ودوره في المجال البحثي بين اللغتين	– الجملتان العربية والفرنسية بانواعها	اللوحة – طرح الاستلة وخيارات الاجابة	الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية
6	2 لاسبوع	المصادر المرجعية وملحوظات ذات صلة المعلومة	طريقة استخدام المصدر المتعلق بالترجمة وبحث المعلومة	اللوحة – طرح الاستلة وخيارات الاجابة	الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية
7	2 لاسبوع	السلطة التشريعية في فرنسا	البرلمان والجمعية الوطنية ومجلس الشيوخ والقوانين ذات الصلة – ترجمة الى العربية	اللوحة – طرح الاستلة وخيارات الاجابة	الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية
8	2 لاسبوع	سياسة محلية	الوضع الامني في العراق – ترجمة الى العربية	اللوحة – طرح الاستلة وخيارات الاجابة	الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية
10-9	2 لاسبوع	جمل ومقاطع سياسية مختارة من الاحداث الانية	نقل الى الفرنسية	اللوحة – طرح الاستلة وخيارات الاجابة	الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية
12-11	2 لاسبوع	الاحداث الانية بالفرنسية	نشرة اخبارية كاملة من اذاعة فرنسا الدولية – اصياغ ثم ترجمة الى العربية	اللوحة – طرح الاستلة وخيارات الاجابة	الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية
13	2 لاسبوع	الاعلان العالمي لحقوق الانسان	الدبياجة والفترات 5-1 / ترجمة الى العربية ونقل الى الفرنسية	اللوحة – طرح الاستلة وخيارات الاجابة	الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية
14	2 لاسبوع	الوضع السياسي في البلدان المجاورة	مطارات عسكرية للتنظيمات الارهابية في مصر – ترجمة الى العربية	اللوحة – طرح الاستلة وخيارات الاجابة	الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية
16-15	2 لاسبوع	جمل ومقاطع سياسية مختارة من الاحداث الانية	نقل الى الفرنسية	اللوحة – طرح الاستلة وخيارات الاجابة	الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية
18-17	2 لاسبوع	الاحداث الانية بالفرنسية	نشرة اخبارية كاملة من اذاعة فرنسا الدولية – اصياغ ثم ترجمة الى العربية	اللوحة – طرح الاستلة وخيارات الاجابة	الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية
19	2 لاسبوع	الاعلان العالمي لحقوق الانسان	الفترات 6 – 10 ترجمة الى العربية ونقل الى الفرنسية	اللوحة – طرح الاستلة وخيارات الاجابة	الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية
20	2 لاسبوع	العرب والاسلام واوربا	مقطع من كتاب من تاليف الكاتب اندريه ميكيل واخرون – ترجمة الى العربية	اللوحة – طرح الاستلة وخيارات الاجابة	الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية

الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية	النقاش والإيضاح – اللوحة – طرح الاستئناف وخيارات الاجابة	<b>نقل الى الفرنسية</b>	جمل ومقاطع سياسية مختارة من الاحداث الانية	2 لاسبوع	22-21
الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية	النقاش والإيضاح – اللوحة – طرح الاستئناف وخيارات الاجابة	نشرة اخبارية كاملة من اذاعة فرنسا الدولية – اصياغ ثم ترجمة الى العربية	الاحداث الانية بالفرنسية	2 لاسبوع	23-22
الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية	النقاش والإيضاح – اللوحة – طرح الاستئناف وخيارات الاجابة	<b>الفقرات 11 – 15</b> ترجمة الى العربية ونقل الى الفرنسية	الاعلان العالمي لحقوق الانسان	2 لاسبوع	24
الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية	النقاش والإيضاح – اللوحة – طرح الاستئناف وخيارات الاجابة	نص - ترجمة الى العربية	الوضع السياسي في العراق	2 لاسبوع	25
الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية	النقاش والإيضاح – اللوحة – طرح الاستئناف وخيارات الاجابة	نص - ترجمة الى العربية	السياسة النفطية في منظمة الدول المصدرة للنفط	2 لاسبوع	26
الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية	النقاش والإيضاح – اللوحة – طرح الاستئناف وخيارات الاجابة	<b>نقل الى الفرنسية</b>	جمل ومقاطع سياسية مختارة من الاحداث الانية	2 لاسبوع	28-27
الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية	النقاش والإيضاح – اللوحة – طرح الاستئناف وخيارات الاجابة	نشرة اخبارية كاملة من اذاعة فرنسا الدولية – اصياغ ثم ترجمة الى العربية	الاحداث الانية بالفرنسية	2 لاسبوع	30-29
الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية	النقاش والإيضاح – اللوحة – طرح الاستئناف وخيارات الاجابة	<b>القاء البحث</b>	البحث العلمية في الحقل الترجمي	2 لاسبوع	31
الحضور والتفاعل – الاختبارات التحريرية والشفوية	النقاش والإيضاح – اللوحة – طرح الاستئناف وخيارات الاجابة	<b>نقل الى الفرنسية</b>	جمل ومقاطع سياسية مختارة من الاحداث الانية	2 لاسبوع	32

١٢ . البنية التحتية	
لا يوجد	<b>1- الكتب المقررة المطلوبة</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fonction de la traduction en didactique des langues étrangère (LAVAULT)</li> <li>- La Traduction Aujourd’hui(LEDERER)</li> <li>- Interpréter pour traduire (LEDERER)</li> <li>- Profession : traducteur (GOUADEC)</li> <li>- Problématique de l’enseignement de la traduction et problèmes de son apprentissage dans une classe de langue (Farkad AL-TAMEEMY)</li> <li>- Les problèmes linguistiques de la traduction du participe présent. (S. FARAJ et Farkad AL-TAMEEMY)</li> <li>- Une étude contrastive de l’arabe et du français dans une perspective d’une génération multilingue (Dina ElKassass)</li> <li>- Des sites internet</li> </ul>	<b>2- المراجع الرئيسية (المصادر)</b>

<p>La traduction Pratique (A. Mattar)          Les problèmes théoriques de la traduction (G. Mounin)          La Traduction Arabe (Mathieu GUIDUERE)</p>	<p>ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها          (المجلات العلمية ، التقارير ، .... )</p>
<p>www.erudit.org          Revue Française de la Traduction  <a href="http://traduire.revues.org/">:http://traduire.revues.org/</a>          Fédération Internationale des Traducteurs  <a href="http://www.fit-ift.org/?p=254&amp;lang=fr">http://www.fit-ift.org/?p=254&amp;lang=fr</a>          RFI          France 24</p>	<p>ب- المراجع الالكترونية، موقع الانترنت          ....</p>

### ١٣. خطة تطوير المقرر الدراسي

بناءً على عدم توافر منهج مُقر رسمياً لمادة الترجمة السياسية لطلبة المرحلة الثالثة في كلية اللغات ، فاننا نرى ضرورة اقرار واعتماد احد المناهج الرصينة المعتمدة في مدارس الترجمة في البلدان الناطقة بالفرنسية (مثل فرنسا وسويسرا ..) حيث تتوافر المدارس العليا للترجمة او حتى غير الناطقة (مثل لبنان) ، ويفضل ان يكون المنهج مؤلفاً قائماً على اساس النظرية التقابلية . كما تتطلع الى زيارة عدد الساعات الاسبوعية المخصصة لهذه المادة لتكون 4 بدلاً عن 2 لتنبغي احتياجات الطلبة الذين يرثون تعلم الترجمة والترجمة السياسية على وجه الخصوص.